

2024 英语组笔译赛项校赛及省赛样题

赛题说明

全国统一线上初赛赛题由大赛组委会提供，包括客观题若干道、英译汉 1 篇、汉译英 1 篇，赛题构成见表 1。

表 1 校赛赛题构成

任务	要求	考查能力	题量	分数	建议用时
选词填空	从四个选项中选择正确的单词或短语完成句子	词汇运用能力，重点考查词语搭配、词义辨析以及对习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语的理解和翻译	25题	50分	25分钟
完形填空	阅读一段材料（250词左右），从一组词中选择正确的单词或短语，并用其适当形式填空	对材料的理解和词汇、语法的运用能力	10题	20分	15分钟
英译汉	将一段有关全球政治、经济、社会、文化、生态等方面的英文文本（250—350词）译成中文	对非文学性材料的理解和相关翻译策略的运用能力	1题	15分	40分钟
汉译英	将一段有关中国政治、经济、社会、文化、生态等方面的中文文本（200—300字）译成英文		1题	15分	40分钟
总计			37题	100分	120分钟

省赛阶段，赛题由大赛组委会提供，包括习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语翻译及阐释若干道、英译汉 1 篇、汉译英 1 篇，赛题构成见表 2。

表 2 省赛赛题构成

任务	要求	考查能力	题量	分数	建议用时
术语翻译及阐释	将习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语译成英文，并简要回答相关问题	对习近平新时代中国特色社会主义思想关键术语和中华思想文化术语的理解和翻译	4题	20分	20分钟
英译汉	将一段有关全球政治、经济、社会、文化、生态等方面的英文文本（350—450词）译成中文	对非文学性材料的理解和相关翻译策略的运用	1题	40分	50分钟
汉译英	将一段有关中国政治、经济、社会、文化、生态等方面的中文文本（300—400字）译成英文		1题	40分	50分钟
总计			6题	100分	120分钟

赛题样例及评分标准

选词填空

*此题型仅校赛考查。每题 2 分。均为单选题，错选、不选或多选均不得分。

Choose the best word(s) or phrase(s) to complete each sentence.

1. You have to abide _____ the referee's decision.
A. to B. by C. from D. on
2. The hawk has a(an) _____ nature, often preying on smaller animals for food.
A. aggressive B. placid C. predatory D. persistent
3. Please complete the translation of “共商共建共享原则” : the principles of _____ consultation, _____ contribution, and _____ benefits.
A. wide; united; common B. equal; collective; mutual
C. extensive; joint; shared D. public; cooperative; identical
4. Please complete the explanation of “厚德载物” : This term means that one should be _____ and _____ all things and people.
A. broad-minded; strict to B. open-minded; care for
C. open-minded; strict to D. broad-minded; care for

完形填空

*此题型仅校赛考查。每题 2 分。答案唯一，拼写或形式错误均不得分。

Complete the following passage by using the correct form of the words or phrases given in the box below. Please note that there are five extra options.

positive, yearn, account for, challenge, durative, perform, relate to, compare, able, permanent, enhance, consider, temporary, avoid, negative
--

From strumming a guitar next to a campfire to entertaining guests with a piano piece at a formal dinner, being able to play a musical instrument is unquestionably rewarding. Yet, evidence suggests that the rewards go far beyond the elation of 1 well in front of others—those who play instruments

have often been found to perform better on cognitive tests too.

2 cognition is well-known to be linked to a range of 3 life outcomes such as getting a better job and enjoying improved health. However, it has remained unclear whether these enhanced cognitive skills are just 4. New research published in *Psychological Science* suggests that the benefits of musical instruments remain for decades.

Studies 5 the mental abilities of musicians and non-musicians often show that musical training is related to small, but significant, cognitive benefits even when confounding factors, such as socioeconomic status, are 6. Findings from experimental studies with children have also lent support to the idea that musical training might cause an improvement in cognitive 7. Indeed, there is evidence that just two years of such training enhances cognition.

Unfortunately, a major limitation of these studies is their 8. They almost always have short monitoring periods. This is not because psychologists do not 9 to monitor their participants for longer. It is more a matter of time and resources. Running experiments over the course of several decades is logistically 10 and expensive. This has made it impossible to determine if cognitive changes associated with learning how to play an instrument remain throughout a person's lifetime.

术语翻译及阐释

*此题型仅省赛考查。每题5分，其中术语翻译2分，术语阐释3分。要求如下：

- 译文忠实原文，无错译、漏译。
- 译文通顺，阐释准确，用词恰当，无语法错误。

Translate the following terms into English and provide explanations for each term by filling in the blanks.

1. “四个自信”

The English translation is _____.

It refers to _____.

2. 和而不同

The English translation is _____.

It means _____.

英译汉

*此题型校赛、省赛均考查，样题为校赛难度。

评分维度	评分标准
内容 (60%)	译文忠实原文，无错译、漏译
形式 (40%)	译文通顺，用词恰当，无语法错误；语域、语体与原文一致

Translate the following passage into Chinese.

The International Day of Sport for Development and Peace (IDS DP), which takes place annually on April 6, presents an opportunity to recognize the positive role sport and physical activity play in communities and in people’s lives across the globe.

The global theme for 2024 is “Sport for the Promotion of Peaceful and Inclusive Societies”.

In observance of the International Day, on April 4 an event at UN Headquarters in New York will focus on how prominent sporting bodies engage in partnerships to make positive impacts for people and the environments in which they operate. It will bring together members of the international sporting community—including members of the United Nations Football for the Goals initiative—to share best practices, discuss challenges, and explore collaborative opportunities to drive positive social change and contribute to global efforts towards sustainable development and peace.

The United Nations has long recognized the power and universality of sport, using it to unite individuals and groups through supporting sport for development efforts, participating in events from the global to the grassroots level, and developing its own sports-related campaigns and initiatives.

Sport has proven to be a cost-effective and flexible tool in promoting peace and development objectives. In the 2030 Agenda for Sustainable Development sport’s role for social progress is further acknowledged. Sport is also an important enabler of sustainable development. We recognize the growing contribution of sport to the realization of development and peace in its promotion of tolerance and respect and the contributions it makes to the empowerment of women and of young people, individuals and communities as well as to health, education and social inclusion objectives.

汉译英

*此题型校赛、省赛均考查，样题为校赛难度。

评分维度	评分标准
内容 (60%)	译文忠实原文，无错译、漏译
形式 (40%)	译文通顺，用词恰当，无语法错误；语域、语体与原文一致

Translate the following passage into English.

海关总署发布的数据显示，2023年前4个月，我国进出口总值13.32万亿元，同比增长5.8%，进出口延续了向好态势。外贸进出口展现出较强韧性，为全年实现外贸促稳提质打下了基础。值得一提的是，今年前4个月，有进出口实绩的民营企业数量同比增加了8.9%，为拓宽就业渠道、稳定就业大盘发挥了积极作用。

外贸平稳向好，得益于我国产业链水平不断提升。高技术、高附加值、引领绿色转型的产品领跑出口，表明我国外贸新动能不断培育壮大，更折射出供给侧结构性改革下，中国制造业迈向高端化、智能化、绿色化的坚实足迹。依靠科技创新与低碳转型，“中国制造”不断塑造和积累国际竞争新优势，中国经济高质量发展活力强劲。

参考答案

选词填空:

1. B 2. C 3. C 4. D

完形填空:

1. performing 2. Enhanced 3. positive 4. temporary 5. comparing
6. accounted for 7. ability 8. duration 9. yearn 10. challenging

术语翻译及阐释:

1. Four-sphere Confidence

It refers to the confidence in the path, theory, system and culture of socialism with Chinese characteristics.

2. harmony but not uniformity

It means achieving overall harmonious co-existence on the basis of respecting differences and diversity. Uniformity and harmony are two different attitudes to treating and accommodating social groups. Uniformity means obliterating differences in everything while harmony is to keep and respect the differences. Allowing different things to complement and supplement each other will create a harmonious whole full of vitality and creativity.